

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XLI. — Wydana i rozestana dnia 25 grudnia 1877.

115.

Obwieszczenie z dnia 22 grudnia 1877,

tyczące się przedłużenia traktatów handlowych z państwem Niemieckim i z Francją.

Na zasadzie ustawy z dnia 20 grudnia 1877 (Dz. u. p. Nr. 114) i umów zawartych z Rządami państwa Niemieckiego i Francyi, podaje się do wiadomości, że traktat handlowy i celowy ze Związkiem celowym Niemieckim z dnia 9 marca 1868, tudzież traktat handlowy z Francją z dnia 11 grudnia 1866 pozostają w mocy obowiązującej aż do dnia 30 czerwca 1878.

Auersperg r. w.

Chlumecky r. w.

116.

Oświadczenie c. k. Rządu austriacko-węgierskiego tudzież Rządu królewsko włoskiego z dnia 14 grudnia 1877,

tyczące się przedłużenia mocy obowiązującej traktatu handlowego i żeglugowego z dnia 23 kwietnia 1867 aż do 31 marca 1878.

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, considérant que le Traité de commerce et de navigation conclu le

Oświadczenie.

Rząd Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego i Króla apostolskiego węgierskiego, tudzież Rząd Najjaśniejszego Króla włoskiego, zważywszy, że traktat handlowy i żeglugowy z dnia 23 kwietnia 1867 po-

23 avril 1867 entre l'Autriche Hongrie et l'Italie doit, par suite de la prorogation qui en a été faite, cesser d'être en vigueur à dater du 1^{er} Janvier 1878, et reconnaissant l'utilité de proroger les effets de cet acte international, sont convenus de la disposition suivante:

Le Traité de commerce et de navigation conclu le 23 avril 1867 entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie continuera à rester en vigueur jusqu'au 31 mars 1878.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau des leurs armes.

Fait, en double expédition à Vienne, le 14 Décembre 1877.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Robilant** m. p.

między monarchyą austriacko-węgierską a Włochami, zawarty, w skutek uczynionego przedłużenia jego mocy, utracić ma takową z dniem 1 stycznia 1878 i ze względu że przedłużenie mocy obowiązującej tego aktu międzynarodowego, byłoby rzeczą pożyteczną, zgodziły się na następujące postanowienie:

Traktat handlowy i żeglugowy pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a Włochami z dnia 23 kwietnia 1867, mieć będzie moc obowiązującą aż do dnia 31 marca 1878.

W dowód czego podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali oświadczenie powyższe i wycisnęli na niem swoje pieczęcie.

Wygotowano w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 14 grudnia 1877.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

(L. S.) **Robillant** r. w.

Oświadczenie powyższe ogłasza się niniejszem na zasadzie ustawy z dnia 20 grudnia 1877 (Dz. u. p. Nr. 114).

Wiedeń, dnia 22 grudnia 1877.

Auersperg r. w.

Chlumecky r. w.

117.

Oświadczenie c. k. Rządu austriacko-węgierskiego i Rządu Wielkiej Brytanii z dnia 26 listopada 1877,

tyczące się przedłużenia mocy obowiązującej traktatu handlowego z dnia 5 grudnia 1876.

Déclaration.

Whereas the Treaty of Commerce concluded between Austria-Hungary and Great Britain on the 5th of December 1876 will terminate, according to Art. VII upon the 31st of December 1877, the Gouvernement of His Majesty the Empe-

Oświadczenie.

Gdy traktat handlowy pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a Wielką Brytanią z dnia 5 grudnia 1876 stosownie do artykułu VII traci moc obowiązującą z dniem ostatniem grudnia 1877, przeto Rząd Najjaśniejszego

ror of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary and the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, actuated by the desire to prolong the operation of this Treaty have agreed upon the following stipulation.

The duration of the Treaty of Commerce concluded between Austria-Hungary and Great Britain on the 5th of December 1876 shall be prolonged indefinitely, with the reservation that both the contracting Parties are at all times entitled to denounce the same. In case one of the two contracting Parties should notify its intention to put an end to the operation of this Treaty, it shall remain in force for the term of one year from the date upon which the notice shall have been given.

In witness whereof the Undersigned have signed the above declaration in duplicate and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Budapest this 26th November 1877.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Andrew Buchanan** m. p.

Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. i Króla apostolskiego węgierskiego. tudzież Rząd Najjaśniejszej Królowej zjednoczonych królestw Wielkiej Brytanii i Irlandyi, pragnąc przedłużyć moc obowiązującą tego traktatu, zgodziły się na następujące postanowienie.

Moc obowiązującą traktatu handlowego z dnia 5 grudnia 1876 między monarchyą austriacko-węgierską a Wielką Brytanią przedłuża się na czas nieoznaczony, z tem zastrzeżeniem, że umawiające się Strony, w każdym czasie wypowiedzieć go mogą. W razie gdy jedna z umawiających się Stron oświadczy iż zamierza zawiesić moc obowiązującą tegoż traktatu, natenczas pozostanie on w mocy obowiązującej, aż do upływu roku jednego od dnia w którym nastąpiło wypowiedzenie.

W dowód czego niżej podpisani oświadczenie powyższe w dwóch egzemplarzach wygotowane podpisali i wycisnęli na niem swoje pieczęcie.

Działo się w Budapeszcie dnia 26 listopada 1877 roku.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

(L. S.) **Andrew Buchanan** r. w.



Po zatwierdzeniu przez obie Izby Rady państwa, oświadczenie powyższe ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 22 grudnia 1877.

Auersperg r. w.

Chlumecky r. w.

